

# CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN

entre

## University of Reading

Whiteknights, PO Box 217, Reading, Berkshire, United Kingdom, RG6 6AH

y

## Universidad del Bío-Bío

Concepción, Región del Biobío, Chile

### 1. Ámbito y objetivo

- 1.1. La Universidad de Reading y la Universidad del Bío-Bío (individualmente la "institución", en conjunto, las "Instituciones") como partes de este Convenio se comprometen a promover la colaboración académica, científica y cultural entre ambas las instituciones.
- 1.2. Con el fin de promover el aprendizaje y el conocimiento, mediante la enseñanza y la investigación, las instituciones están de acuerdo en cooperar con el fin de:
  - Desarrollar particularmente actividades de investigación, publicaciones y coloquios.
  - Promover el intercambio de académicos, funcionarios y estudiantes de postgrado con propósitos de desarrollo personal y profesional.
  - Facilitar la admisión de estudiantes calificados de una institución a la otra con el fin de inscribirse en los programas de pregrado y postgrado
  - Desarrollar vínculos de intercambio de estudiantes.
  - Desarrollar programas académicos.
  - Intercambio de material académico y publicaciones.
  - Prover oportunidades de enriquecimiento cultural e intelectual para el personal y estudiantes de ambas partes.

### 2. Estándares académicos y la calidad

- 2.1. Los programas conducentes a títulos académicos reconocidos, que se desarrollen como consecuencia de este documento será, materia de un acuerdo específico. Estos acuerdos se especificarán las responsabilidades, entre otras cosas, los estándares académicos y la calidad, el financiamiento, el apoyo al aprendizaje y la captación.

### 3. Financiamiento

- 3.1. Las Instituciones cubrirán sus propios gastos relacionados con las actividades de interés mutuo, a menos que se acuerde lo contrario por escrito. El apoyo financiero se establecerá de común acuerdo entre las dos instituciones al inicio de cada actividad.

Convenio Marco de Colaboración  
University of Reading y Universidad del Bío-Bío



#### **4. Propiedad intelectual**

- 4.1. Toda la propiedad intelectual previa permanecerá en la propiedad de la institución de origen. El acceso a esta propiedad intelectual se negociará caso por caso. Cualquier nueva propiedad intelectual generada como consecuencia de este Convenio normalmente será propiedad de la parte creadora de la misma, pero las variaciones a esta posición pueden ser negociadas caso a caso, cuando esto se relacione con cualquier programa desarrollado según la Cláusula 2.1 anterior; las modalidades acordadas en todos los casos se establecerá un Convenio Específico. Las licencias para la explotación de la Propiedad Intelectual se negociaran caso por caso.

#### **5. Material de promoción y uso de logotipos**

- 5.1. Cada institución está de acuerdo en que el uso del título de la otra Institución y el logotipo en cualquier material publicitario o promocional será sujeto a la aprobación de la otra institución. Cada institución será responsable de asegurar que los detalles de contacto pertinentes han sido proporcionados para facilitar este proceso de aprobación.

#### **6. Confidencialidad**

- 6.1. Las instituciones acuerdan que ninguna de las partes, podrá divulgar, difundir o comunicar cualquier información confidencial o comercial reservada proporcionada la otra institución como resultado de la ejecución de este convenio, sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte, ya sea directa o indirectamente, a cualquier grado.

#### **7. Resolución de desacuerdos**

- 7.1. Cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación del presente Convenio inicialmente se abordará a nivel informal por el personal relevante involucrado en la controversia. Cuando una resolución no pueda ser alcanzada de manera informal, se someterá a los signatarios del presente Convenio (o sus sucesores), a sus representantes designados. Si con lo anterior no se lograr una resolución, cualquiera de las Partes podrá notificar a la otra su intención de someter la controversia a mediación. Las partes acordarán entonces una forma razonable para llevar a cabo la mediación.

- 7.2. Si este Convenio Marco de Colaboración ha sido redactado en dos o más idiomas, en caso de cualquier conflicto con respecto a la interpretación de los mismos, la versión en Inglés de este Acuerdo es la única versión autorizada.

#### **8. Operación de este Convenio.**

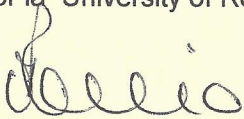
- 8.1. Ninguna disposición del presente Convenio se interpretará como la creación de una relación legal o financiera entre las instituciones. Este Convenio es una declaración de intenciones para fomentar una colaboración genuina y mutuamente beneficiosa.
- 8.2. Este documento será válido desde la fecha de la firma por un período de 5 años, sujeto a una revisión favorable de las dos instituciones tras el primer año de operación

Convenio Marco de Colaboración  
University of Reading y Universidad del Bío-Bío



- 8.3. La renovación o caducidad del Convenio debe ser negociado por ambas instituciones por lo menos 6 meses antes del final del período de operación.
- 8.4. Si cualquiera de las partes desea rescindir del Convenio antes de la finalización de su período de funcionamiento, puede hacerlo con un aviso de tres meses de antelación, por escrito, con la condición de que se cumplan los compromisos pendientes del Convenio.

Por la University of Reading:



Mr. Vincenzo Raimo  
Pro-Vice-Chancellor (Global Engagement)

Fecha: 21 Mayo, 2015

Por la Universidad del Bío-Bío:



Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres  
Rector

Fecha: 24/04/2015



# Memorandum of Understanding

Between the

## University of Reading

Whiteknights, PO Box 217, Reading, Berkshire, United Kingdom, RG6 6AH

and the

## Universidad del Bío-Bío

Concepción, Biobío Region, Chile

### 1. Scope and purpose

- 1.1. The University of Reading and the Universidad del Bío-Bío (singly the 'Institution', together, the 'Institutions') as parties to this Memorandum undertake to promote academic, scientific and cultural collaboration between the Institutions.
- 1.2. In furtherance of their objects to advance learning and knowledge by teaching and research, the Institutions agree to co-operate in order to:
  - Foster opportunities for collaborative research, publications and colloquia, particularly.
  - Promote staff and postgraduate research student exchanges for the purpose of personal and professional development.
  - To facilitate the admission of qualified students from one Institution to the other for the purpose of enrolling in undergraduate and graduate programmes.
  - Develop taught student exchange links.
  - Develop taught programmes.
  - Exchange of academic materials and publications.
  - Provide cultural and intellectual enrichment opportunities for staff and students of both parties.

### 2. Academic standards and quality

- 2.1. Any taught programmes leading to recognised academic qualifications that are developed as a result of this Memorandum will be the subject of a separate Memorandum. Such agreements will specify responsibilities for, *inter alia*, academic standards and quality, funding, learning support and recruitment.

### 3. Funding

- 3.1. The Institutions will cover their own costs related to activities of mutual interest, unless otherwise agreed in writing. Financial support will be established by mutual agreement between the two institutions at the beginning of each activity.



#### **4. Intellectual property**

- 4.1. All background Intellectual Property will remain in the ownership of the originating Institution. Access to such Intellectual Property will be negotiated on a case by case basis. Any new Intellectual Property generated as a consequence of this Memorandum will normally be owned by the party creating the same, although variations to this position may be negotiated on a case by case basis and, where this relates to any taught programmes developed as set out in Clause 2.1 above, arrangements agreed will in all cases be set out in the further Memorandum. Licences for the exploitation of Intellectual Property will be negotiated on a case by case basis.

#### **5. Promotional material and use of logos**

- 5.1. Each Institution agrees that the use of the other Institution's title and logo in any publicity or promotional material will be subject to advance approval by the other Institution. Each Institution will be responsible for ensuring that appropriate contact details are provided to facilitate this approval process.

#### **6. Confidentiality**

- 6.1. The Institutions agree that neither party, without the prior written consent of the other party shall, either directly or indirectly, to any extent whatever, divulge, disseminate, communicate or otherwise disclose any confidential or proprietary information provided by the party as a result of executing of this memorandum.

#### **7. Resolution of disagreements**

- 7.1. Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Memorandum will initially be addressed at an informal level by the relevant staff involved in the dispute. Where a resolution cannot be achieved informally, the dispute shall be referred to the signatories of this Memorandum (or their successors), or to their nominated representatives. If this fails to achieve a resolution either Party may notify the other that it intends to refer the dispute to mediation. The parties shall then agree a reasonable forum in which to conduct the mediation.
- 7.2. If this MoU has been drawn up in two or more languages, in the event of any conflicts with respect to the interpretation thereof, the English language version of this Agreement shall be the sole authoritative version.

#### **8. Operation of this Memorandum**

- 8.1. Nothing in this Memorandum shall be construed as creating any legal or financial relationship between the Institutions. This Memorandum is a statement of intent to foster genuine and mutually beneficial collaboration.
- 8.2. This Memorandum will be valid from the date of signing for a period of 5 years subject to a favourable review by both Institutions after the first year of operation and subject to the completion of internal formalities at the Universidad del Bío-Bío.



- 8.3. The renewal or lapse of the Memorandum should be negotiated by both Institutions at least 6 months prior to the end of the period of operation.
- 8.4. Should either Partner wish to withdraw from the Memorandum prior to the end of its period of operation they may do so by giving three months notice, in writing, on the condition that they fulfil any outstanding commitments under the Memorandum.

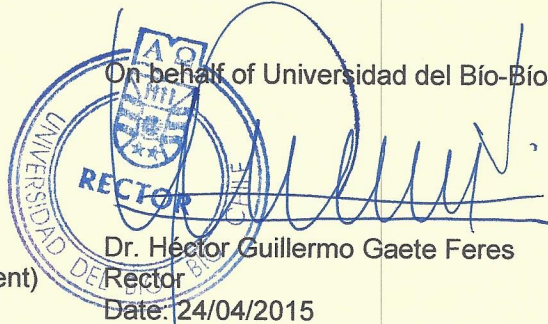

On behalf of the University of Reading:



Mr. Vincenzo Raimo  
Pro-Vice-Chancellor (Global Engagement)

Date: 21 May, 2015

On behalf of Universidad del Bío-Bío:

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres

Rector

Date: 24/04/2015

